



**THÀNH PHỐ PHILADELPHIA**  
**VĂN PHÒNG THỊ TRƯỞNG SỞ Y TẾ**  
**CÔNG CỘNG**

**NÓI LÒNG CÁC HẠN CHẾ NHẤT ĐỊNH**  
**CÁC DOANH NGHIỆP BẤT ĐỘNG SẢN, THI CÔNG XÂY DỰNG, DỊCH VỤ GỌI**  
**MÓN MANG ĐI VÀ NHÀ CUNG CẤP THỨC ĂN DI ĐỘNG HIỆN KHÔNG ĐƯỢC**  
**PHÉP HOẠT ĐỘNG**  
**VÀO NGÀY 22 THÁNG 3 NĂM 2020, LỆNH KHẨN CẤP TẠM THỜI NGHIÊM**  
**CẤM CÁC DOANH NGHIỆP KHÔNG THIẾT YẾU VÀ HOẠT ĐỘNG CÁ NHÂN ĐỂ**  
**NGĂN CHẶN SỰ LÂY LAN CỦA VI-RÚT CORONA CHŨNG MỚI 2019 (COVID-**  
**19)**

**XÉT RẰNG**, vi-rút corona chủng mới 2019, COVID-19, có thể gây ra bệnh lý nghiêm trọng và tử vong, đặc biệt ở những người cao tuổi và nhóm người dễ bị tổn thương khác; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 6 tháng 3 năm 2020, để đối phó với sự lây lan mới COVID-19, Thống Đốc Tiểu Bang Pennsylvania đã ban hành Công Bố Tình Trạng Khẩn Cấp Do Thảm Họa; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 11 tháng 3 năm 2020, Tổ Chức Y Tế Thế Giới đã tuyên bố bùng phát đại dịch COVID-19 hay đại dịch toàn cầu; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 12 tháng 3 năm 2020, theo quy định về tình trạng khẩn cấp, Ủy Ban Y Tế Thành Phố đã bổ sung đại dịch COVID-19 vào danh sách các loại dịch bệnh được báo cáo và yêu cầu cách ly của Thành Phố; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 17 tháng 3 năm 2020, Thị Trưởng và Ủy Viên Hội Đồng Y Tế Cộng Đồng đã cùng ban hành Lệnh Khẩn Cấp nghiêm cấm hoạt động của các doanh nghiệp không thiết yếu để ngăn chặn sự lây lan của COVID-19; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 19 tháng 3 năm 2020, Thống Đốc và Thư Ký Sở Y Tế Công Cộng Pennsylvania đã ban hành lệnh yêu cầu tất cả các doanh nghiệp không hỗ trợ cuộc sống phải đóng cửa trên toàn Khối Thịnh Vượng Chung để giúp ngăn chặn sự lây lan của vi-rút, ngoài ra, Thống Đốc cùng Thư Ký cũng đã cập nhật các lệnh nói trên và danh sách những doanh nghiệp hỗ trợ cuộc sống cũng như không hỗ trợ cuộc sống vào ngày 20

tháng 3 năm 2020, và một lần nữa vào ngày 21 tháng 3 năm 2020; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 22 tháng 3 năm 2020, Thị trưởng và Ủy viên đồng ban hành **Lệnh khẩn cấp tạm thời nghiêm cấm hoạt động của các Doanh nghiệp không thiết yếu và cấm tụ tập đông người để ngăn chặn sự lây lan của COVID-19**, lệnh này thay thế **Lệnh khẩn cấp được Thống đốc và Ủy viên Ban Y tế ban hành ngày 17 tháng 3 năm 2020, cấm, trong số những quy định khác, hầu hết các dự án xây dựng tại Philadelphia ("Lệnh khẩn cấp ngày 22 tháng 3 năm 2020")**; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 23 tháng 3 năm 2020, Thống Đốc Tiểu Bang Pennsylvania đã ban hành **Lệnh Ở nhà áp dụng cho Philadelphia và nhiều quận xung quanh khu vực**; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 26 tháng 3 năm 2020, Ủy Ban Y Tế đã phê duyệt Quy Định Quản Lý Công Tác Kiểm Soát và Phòng Ngừa Dịch Bệnh COVID-19 Khẩn Cấp, quy định này được thực hiện theo **Lệnh Khẩn Cấp được Thống Đốc và Ủy Ban Y Tế ban hành vào ngày 22 tháng 3 năm 2020** và ủy quyền rõ ràng cho Ủy Viên Y Tế để ban hành những lệnh bổ sung tương tự mà Ủy Viên cho là cần thiết hay các biện pháp kiểm soát hoặc phòng ngừa dịch bệnh thích hợp để hạn chế sự lây lan của COVID-19; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 15 tháng 4 năm 2020, Giám Đốc Sở Y Tế của Khối Thịnh Vượng Chung Pennsylvania đã ban hành **Lệnh "Hướng Dẫn Thực Hiện Các Biện Pháp Đảm Bảo An Toàn Sức Khỏe Cộng Đồng dành cho Các Doanh Nghiệp Được Phép Duy Trì Hoạt Động Kinh Doanh Trực Tiếp"**, yêu cầu thực hiện các biện pháp đảm bảo an toàn toàn diện tại tất cả các doanh nghiệp đang duy trì hoạt động kinh doanh vật chất, bao gồm các tiêu chuẩn vệ sinh và khử trùng những khu vực thường xuyên được chạm vào, thiết lập các quy định dành cho những doanh nghiệp có tiếp xúc với những ca bệnh COVID-19 đáng ngờ hoặc đã được xác nhận, hạn chế số lượng nhân viên trong cơ sở và đảm bảo sử dụng trang thiết bị và vật dụng bảo hộ và vệ sinh; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 20 tháng 4 năm 2020, Thống Đốc và Giám Đốc Sở Y Tế của Khối Thịnh Vượng Chung đã ban hành các sửa đổi đối với lệnh ngày 19 tháng 3 năm 2020 về việc đóng cửa doanh nghiệp không hỗ trợ cuộc sống để cho phép, *trong số những nội dung khác*, "hoạt động xây dựng hạn chế" mà sẽ được phép thực hiện các hoạt động trực tiếp bắt đầu từ ngày 8 tháng 5 năm 2020, với điều kiện là hoạt động đó tuân thủ hướng dẫn nghiêm ngặt về các biện pháp giảm thiểu do Trung Tâm Kiểm Soát và Phòng Ngừa Dịch Bệnh liên bang quy định và các yêu cầu trong Lệnh của Giám Đốc Sở Y Tế Pennsylvania ngày 15 tháng 4 năm 2020; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 23 tháng 4 năm 2020, Thống đốc đã ban hành tập tài liệu có tên là "Hướng Dẫn dành cho Các Doanh Nghiệp Trong Lĩnh Vực Xây Dựng Được Phép Hoạt Động Trong Tình Trạng Khẩn Cấp Do Đại Dịch COVID-19", quy định rằng trong trường

hợp các cơ quan địa phương không thiết lập hoặc duy trì yêu cầu nghiêm ngặt hơn, thì hoạt động xây dựng hạn chế đó có thể bắt đầu vào ngày 1 tháng 5 năm 2020, tài liệu này quy định chi tiết hơn về các biện pháp đảm bảo an toàn và giảm thiểu cần phải được tuân thủ liên quan đến hoạt động thi công xây dựng đó; và

**XÉT RẰNG**, Thị Trưởng và Ủy Viên Y Tế xác định rằng để cho phép hoạt động kinh tế hạn chế nhằm bảo vệ các công trình xây dựng hiện tại, bảo vệ việc làm và khoản đầu tư cho Thành Phố, trong những giới hạn nghiêm ngặt, phù hợp với tình hình hiện tại cũng như nhu cầu hạn chế sự lây lan của COVID-19, hoạt động thi công xây dựng có thể được bắt đầu trở lại trong thành phố theo yêu cầu nhất định, và Thị Trưởng cùng Ủy Viên Y Tế đã ban hành Lệnh vào ngày 29 tháng 4 năm 2020 có tên là "Cho Phép Thực Hiện Hoạt Động Thi Công Xây Dựng Nhất Định Hiện Bị Cấm theo Lệnh Khẩn Cấp ngày 22 tháng 3 năm 2020" ("Lệnh Cho Phép Thi Công Xây Dựng được ban hành vào ngày 29 tháng 4 năm 2020"), theo đó, Lệnh Cho Phép Thi Công Xây Dựng được thông qua như là một quy định của Ủy Ban Y Tế vào ngày 29 tháng 4 năm 2020 (có hiệu lực vào ngày 30 tháng 4 năm 2020); và

**XÉT RẰNG**, Thị Trưởng và Ủy Viên Y Tế xác định rằng Phạm Vi Cho Phép xây dựng ngày 29 tháng 4 năm 2020 có thể được sửa đổi để cho phép hoạt động xây dựng bổ sung liên quan đến các dự án có giấy phép xây dựng được cấp sau ngày 20 tháng 3 năm 2020; và

**XÉT RẰNG**, vào ngày 19 tháng 5 năm 2020, Thống Đốc quyết định rằng các doanh nghiệp trong lĩnh vực bất động sản nói chung có thể bắt đầu hoạt động trên toàn tiểu bang, với điều kiện là tuân thủ hướng dẫn giảm thiểu rủi ro có liên quan đến các hoạt động này, bao gồm "Hướng Dẫn Cụ Thể dành cho Các Doanh Nghiệp Trong Lĩnh Vực Bất Động Sản Được Phép Hoạt Động", trong số những nội dung khác, yêu cầu tuân thủ chung "Hướng Dẫn dành cho Các Doanh Nghiệp Được Phép Hoạt Động Trong Tình Trạng Khẩn Cấp Do Thảm Họa COVID-19 để Đảm Bảo Sự An Toàn và Sức Khỏe cho Người Lao Động và Cộng Đồng" của Khối Thịnh Vượng Chung "Hướng Dẫn dành cho Lĩnh Vực Bất Động Sản của Khối Thịnh Vượng Chung"), và Thị Trưởng cùng Ủy Viên Y Tế thống nhất với việc mở cửa doanh nghiệp bất động sản ở Philadelphia trong các giới hạn này; và

**XÉT RẰNG**, Thị Trưởng và Ủy Viên Y Tế đã quyết định rằng dịch vụ gọi món mang đi tại các doanh nghiệp cung cấp thức ăn, bao gồm nhà hàng và nhà cung cấp di động, nói chung có thể hoạt động trở lại, tuân thủ yêu cầu giãn cách xã hội; và

**XÉT RẰNG**, theo thẩm quyền được trình bày trong Bộ Luật Philadelphia và thẩm quyền vốn có được trình bày trong Hiến Pháp về Chế Độ Địa Phương Tự Trị Philadelphia, Thị Trưởng có nhiều quyền hạn để đề ra các giới hạn về hoạt động công cộng trong tình trạng khẩn cấp y tế quốc gia; và

**XÉT RẰNG**, các Phần 6-205 và 6-206 trong Bộ Luật Philadelphia quy định rằng theo lệnh, Sở có thể cấm tụ tập đông người khi cần thiết để ngăn chặn sự lây lan của dịch bệnh lây nhiễm và có thể tiến hành cách ly, thực hiện các biện pháp khác nếu cần để ngăn chặn sự lây lan của dịch bệnh đó;

**DO ĐÓ,, NAY**, James F. Kenney, Thống Đốc Thành Phố Philadelphia, và Bác Sĩ Thomas A. Farley, Ủy Viên Y Tế của Thành Phố Philadelphia, theo mọi quyền hạn được cho phép theo Hiến Pháp về Chế Độ Địa Phương Tự Trị Philadelphia, Bộ Luật Philadelphia, Quy Định của Ủy Ban Y Tế Thành Phố Philadelphia và luật hiện hành của tiểu bang, **RA LỆNH** như sau:

## **1. Tiếp Tục Các Hoạt Động Thi Công Xây Dựng Khác.**

a. Phần 1 ("Phạm Vi") trong quy định Cho Phép Xây Dựng ngày 29 tháng 4 năm 2020 được điều chỉnh xóa phần phụ 1.A và 1.B, do đó, quy định Cho Phép Xây Dựng ngày 29 tháng 4 năm 2020 giờ đây cũng liên quan đến các dự án có giấy phép xây dựng hoặc tháo dỡ được Thành Phố Philadelphia ban hành sau ngày 20 tháng 3 năm 2020.

b. Không Có Quyền Được Trao. Nội dung chỉnh sửa kéo dài thời gian kháng cáo lên Ủy Ban Cấp Phép và Đánh Giá Kết Quả Thanh Tra ("Ủy Ban") được thiết lập theo quy định và chính sách của Ủy Ban, sẽ được xử lý theo quy định khác của Ủy Ban đó. Công trình thi công dựa trên giấy phép có quyền kháng cáo không có thời hạn sẽ tiếp tục được thực hiện với rủi ro thuộc về chủ thầu và không được tuyên bố quyền được trao hoặc bất kỳ tuyên bố tương tự nào khác.

c. Ủy Ban sẽ nhanh chóng bắt đầu tiếp nhận đơn kháng cáo.

## **2. Các Doanh Nghiệp Trong Ngành Bất Động Sản.**

Các Doanh Nghiệp Trong Ngành Bất Động Sản, như được định nghĩa trong Hướng Dẫn của Khối Thịnh Vượng Chung dành cho Ngành Bất Động Sản, sau đây được phép hoạt động tương tự như các doanh nghiệp thiết yếu theo Lệnh Khẩn Cấp ngày 22 tháng 3 năm 2020, với điều kiện là cần hoạt động tuân thủ Hướng Dẫn của Khối Thịnh Vượng Chung dành cho Ngành Bất Động Sản và các lệnh hoặc hướng dẫn hiện hành khác từ Thành Phố.

## **3. Dịch Vụ Gọi Món Mang Đi và Nhà Cung Cấp Thức Ăn Di Động**

a. Dịch vụ gọi món mang đi tại nhà hàng nói chung và dịch vụ cung cấp thức ăn thông qua nhà cung cấp thức ăn di động, bao gồm xe bán đồ ăn, được phép hoạt động, với điều kiện là: (i) tất cả các yêu cầu và hướng dẫn về y tế và an toàn hiện hành được tuân thủ, bao gồm, nhưng không giới hạn giãn cách xã hội và bắt buộc phải đeo khẩu trang đối với nhân viên và khách hàng; (ii) và tất cả các yêu cầu quy định hiện hành cần được đáp ứng, bao gồm nhưng không giới hạn các yêu cầu về cấp phép và cho phép. Nhà hàng và nhà cung cấp dịch vụ thức ăn không được cho phép xếp hàng quá mười (10) khách hàng trong hoặc xung quanh cơ sở kinh doanh của mình. Nếu có thể, khách hàng nên đợi bên ngoài.

b. Dịch vụ ăn tại chỗ hoặc ăn bên trong nhà hàng vẫn không được phép, bao gồm sử dụng chỗ ngồi trong nhà hay ngoài trời do cơ sở kinh doanh cung cấp để ăn món được gọi từ cơ sở kinh doanh.

Ngày: 26 tháng 5  
năm 2020

---

James F. Kenney, Thị  
Trưởng Thành Phố  
Philadelphia

---

Thomas A. Farley, MD, Ủy  
Viên Y Tế MPH  
Thành Phố Philadelphia